Porównanie tłumaczeń Dzieje 15:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wstrzymywać się od ofiarowanych bóstwom i krwi i od uduszonych i nierządu od których strzegąc siebie samych dobrze zrobicie bądźcie zdrowi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wstrzymywać się od tego, co ofiarowane bóstwom,\* od krwi,\*\* od tego, co uduszone, i od nierządu\*\*\* – od tego się wstrzymując, dobrze uczynicie. Bywajcie zdrowi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | powstrzymywać się (od) ofiarowanych wizerunkom\*. i (od) krwi. i (od) uduszonych\*\*, i (od) nierządu; od których ustrzegając siebie samych, dobrze sprawicie. Zostańcie krzepcy". [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wstrzymywać się (od) ofiarowanych bóstwom i krwi i (od) uduszonych i nierządu od których strzegąc siebie samych dobrze zrobicie bądźcie zdrowi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wstrzymujcie się od tego, co ofiarowane bóstwom, od krwi, od tego, co uduszone, i od nierządu. Stosując się do tych poleceń, uczynicie dobrze. Bywajcie zdrowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstrzymujcie się od *ofiar* składanych bożkom, od krwi, od tego, co uduszone, i od nierządu. Dobrze uczynicie, jeśli będziecie się tego wystrzegać. Bywajcie zdrowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abyście się wstrzymywali od rzeczy bałwanom ofiarowanych, i od krwi, i od rzeczy dławionych, i od wszeteczeństwa, których rzeczy jeźli się strzec będziecie, dobrze uczynicie. Miejcie się dobrze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abyście się wstrzymawali od rzeczy bałwanom ofiarowanych i od krwie, i od rzeczy dawionej, i od porubstwa: których rzeczy strzegąc się, dobrze uczynicie. Miejcie się dobrze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powstrzymajcie się od ofiar składanych bożkom, od krwi, od tego, co uduszone, i od nierządu. Dobrze uczynicie, jeżeli powstrzymacie się od tego. Bywajcie zdrowi! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstrzymywać się od mięsa ofiarowanego bałwanom, od krwi, od tego, co zadławione, i od nierządu; jeśli się tych rzeczy wystrzegać będziecie, dobrze uczynicie. Bywajcie zdrowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powstrzymajcie się od ofiar składanych bożkom, od krwi, od tego, co uduszone i od nierządu. Dobrze uczynicie, jeżeli powstrzymacie się od tego. Bywajcie zdrowi! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powstrzymajcie się od pokarmów złożonych na ofiarę bożkom, od krwi, od jedzenia mięsa z uduszonych zwierząt oraz od nierządu. Jeżeli będziecie unikać tego wszystkiego, dobrze uczynicie. Bądźcie zdrowi!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | unikać pokarmów z ofiar dla bożków, i krwi, i tego, co zostało uduszone, i rozwiązłości. Dobrze zrobicie, strzegąc siebie przed tym. Bądźcie zdrowi”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a mianowicie, abyście się wystrzegali spożywania mięsa ofiarowanego bóstwom, krwi i mięsa z uduszonych zwierząt, i rozwiązłego życia. Trzymajcie się tych zasad, a będzie dobrze. Życzymy wam zdrowia.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a więc powstrzymajcie się od spożywania pokarmów składanych bogom na ofiarę, od krwi, od mięsa ze zwierząt uduszonych i nierządu. Jeżeli to zachowacie, dobrze uczynicie. Bądźcie zdrowiʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | стримуватися від жертв ідолам, і крови, і задушення, і розпусти. Добре зробите, як цього будете стерегтися. Бувайте здорові! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Trzymania się z dala od rzeczy ofiarowanych wizerunkom, krwi, uduszonych zwierząt i od prostytucji. Zachowując siebie z dala od tych rzeczy będziecie działać pomyślnie. Miejcie się dobrze. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | aby powstrzymywać się od tego, co poświęcono bożkom, od krwi, od tego, co uduszone, i od nierządu. Jeśli będziecie trzymać się od tego z dala, słusznie postąpicie. Szalom!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | macie powstrzymywać się od tego, co ofiarowano bożkom, i od krwi; i od tego, co uduszone, i od rozpusty. Jeśli będziecie się tego starannie wystrzegać, dobrze się wam powiedzie. Bądźcie zdrowi!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Powstrzymajcie się od spożywania pokarmów ofiarowanych bożkom, mięsa uduszonych zwierząt i krwi oraz unikajcie rozwiązłości seksualnej. Dobrze zrobicie, jeśli całkowicie zerwiecie z tym wszystkim. Pozdrawiamy was”. |

1. 1) <x>510 15:20</x>; <x>510 21:25</x>; <x>530 8:1-13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 9:4</x>; <x>30 3:17</x>; <x>30 17:10-16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 18:6-18</x>; <x>530 5:1</x>; <x>590 4:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Chodzi o powstrzymywanie się od spożywania ofiar składanych przez pogan swoim bogom. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Chodzi o mięso ze zwierząt uduszonych, a nie zabitych przez upuszczenie krwi. [↑](#footnote-ref-6)